

Spanish Lady

Chloř, Lisa R., Mřav, Őrla, Haglęy - *A New Journey* CD + DVD

Živě: *The Original Show* (2005, 2006), *A New Journey* (2007, 2008), *Isle of Hope* (2009), *Songs from the Heart* (2010, 2011),
vyskytla se i na *ACC Symphony Tour*, skladba používána vždy jako *Encore* (přídavek) za účasti všech sólistek dané tour

Poznámka: Význam refrénu je poměrně často řešenou záležitostí na diskusních fórech atd. Slovo "whack" lze přeložit jako "bum", výraz "laddy" může být zdobnělinou z "lad" (chlapec), spojení "toora loora" je pak používáno v ukolébavkách, existuje i výklad jako archaický vulgární výraz pro ženská řadra. Obecně přijímaným názorem je však fakt, že konkrétní čtyřverší použité jako refrén *Spanish Lady* žádný konkrétní význam nemá; vyskytuje se dokonce ve více různých písních.

Hudba & Text: tradiční irská, několik variant textu (i "lehce nemravná z pohledu muže") i vystupujících měst (Belfast atd.)

Text:

Překlad:

*As I came down through Dublin city
At the hour of twelve at night
Who should I see, but the Spanish Lady
Washing her feet by the candlelight*

Jak jsem procházela Dublinem
O dvanácté v noci
Koho jsem neviděla, než španělskou dámu
Umývající si chodidla ve světle svíčky

*First she washed them, then she dried them
Over a fire of amber coal
In all my life I ne'er did see
A maid so sweet about the soul*

Napřed si je umyla, pak si je usušila
Nad ohněm z jantarových cihel
Za celý svůj život jsem nepotkala
Služebnou s tak čistou duší

Refrain:

Refrén

*Whack for the toora loora laddy
Whack for the toora loora lay
Whack for the toora loora laddy
Whack for the toora loora lay*

*As I came back through Dublin city
At the hour of half past Eight
Who should I spy but the Spanish Lady
Brushing her hair in the broad daylight*

Když jsem se vracela skrz Dublin
O půl deváté
Koho jsem nezahlédla, než španělskou dámu
Česající si vlasy v jasném denním světle

*First she tossed it, then she brushed it
On her lap was a silver comb
In all my life I ne'er did see
A maid so fair since I did roam*

Napřed jimi pohodila, potom si je učesala
Na klíně měla stříbrný kartáč
Za celý svůj život jsem nepotkala
Tak věrnou služebnou, co se toulám po světě

Refrain

Refrén

*As I went back through Dublin city
As the sun began to set
Who should I spy but a Spanish lady
Catching a moth, in a golden net*

Když jsem šla zpátky přes Dublin
Když slunce začalo zapadat
Koho jsem nezahlédla, než španělskou dámu
Chytající můru do zlaté sítě

*When she saw me, then she fled me
Lifted her petticoats o'er her knee
In all my life I ne'er did see
A maid so shy as the Spanish Lady*

Když mne uviděla, hned utekla
Přidrůující si spodničku u kolen
Za celý svůj život jsem neviděla
Tak stydlivou služebnou, jako španělskou dámu

[: Refrain :] 4x

[: Refrain :] 4x